

УДК 811.581.11

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-4-24-32>

О комплементе степени 可以 kěyǐ в современном китайском языке

Нина Георгиевна Кузнецова

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, kuznetcova.ng@dvfu.ru

Аннотация

Статья посвящена использованию слова 可以 kěyǐ на позиции комплемента степени в предикативно-результативной структуре составного типа в современном китайском языке (СКЯ). Изучение российскими лингвистами комплемента в составе китайского предложения активизировалось в последние годы, и в связи с повышением интереса к китайскому языку среди все большего количества людей необходимым является анализ современного состояния языка и происходящих в нем изменений. Использование слова 可以 kěyǐ на позиции комплемента степени является относительно новым явлением, данная статья представляет определенный интерес не только для теоретического понимания использования данного слова на позиции комплемента степени и развития российских лингвистических исследований в данной области, но и для практического применения теми, кто изучает китайский язык углубленно и заинтересован в понимании тонкостей использования различных слов. Особенно в свете того, что подобных работ нет в русскоязычном научном сообществе и мы первыми анализируем особенности его использования путем разбора словарных значений. Разбор словарного значения данной лексической единицы проводится на основании анализа различий использования 可以 kěyǐ как на позиции комплемента степени, так и в составе комплемента состояния, данная лексическая единица на позиции комплемента рассматривается с точки зрения его структурных особенностей и семантического указания. Для этого анализируются не только словарные значения, использованные в двух приведенных в работе словарях, но и сопутствующие им примеры. Путем метода дефиниционного анализа и метода сплошной выборки из базы корпусов BLCU Corpus Center (BBC 语料库 yǔliàokù) анализируется использование данного комплемента с различными лексическими единицами в составе предикативно-результативной структуры, на основании чего выделяются наиболее часто используемые на позиции сказуемого прилагательные и (в меньшей степени) глаголы, дается характеристика тем значениям, которые несут данные лексические единицы, и со словами с какой коннотацией чаще всего может быть использован комплемент степени 可以 kěyǐ. На примерах демонстрируется, какие особенности приобретают лексические единицы с нейтральной и положительной коннотациями в составе конструкции с комплементом степени 可以 kěyǐ, на основании чего делается заключение о коннотации этого комплемента степени. В ходе рассмотрения примеров использования комплемента степени 可以 kěyǐ и на основании заключений, подкрепленных исследованиями комплемента степени в СКЯ, проведенных китайскими лингвистами, делается предположение о возможном развитии словарного значения слова 可以 kěyǐ в обозначение степени, произошедшем ввиду редуцирования комплемента состояния в ходе естественного развития языка.

Ключевые слова: китайский язык, синтаксис китайского языка, комплемент, комплемент степени, комплемент состояния

Для цитирования: Кузнецова Н. Г. О комплементе степени 可以 kěyǐ в современном китайском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2024. Вып. 4 (234). С. 24–32. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-4-24-32>

On the complement of the degree 可以 kěyǐ in modern Chinese

Nina G. Kuznetsova

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation, kuznetcova.ng@dvfu.ru

Abstract

The article is devoted to the use of the word 可以 kěyǐ in the position of the degree complement in the compound type predicate-resultative structure in the modern Chinese language. The study by Russian linguists of complement as part of the Chinese sentence has intensified in recent years, and due to the increasing interest in the Chinese language among more and more people, it is necessary to analyze the current state of the language and the changes occurring in it. The use of the word 可以 kěyǐ as the degree complement is a relatively new phenomenon; this article is of particular interest not only for the theoretical understanding of the use of this word in the position of the degree complement and the development of Russian linguistic research in this area, but also for practical application by those

who study Chinese language at an in-depth level and wants to understand the subtleties of using different words. Especially in light of the fact that there are no similar works in the Russian-speaking scientific community, and we are the first to analyze the features of its use by analyzing dictionary meanings. The analysis of the dictionary meaning of this lexical unit is carried out on the basis of an analysis of the differences in the use of 可以 kěyǐ both in the position of the degree complement and as part of the state complement; this lexical unit in the position of the complement is considered from the point of view of its structural features and semantic indication. To do this, we analyze not only the dictionary meanings used in the two dictionaries given in the work, but also the accompanying examples. We are using the definitional method and the method of continuous sampling from the BLCU Corpus Center (BBC 语料库 yǔliàokù) corpus database, analyze the use of this complement with various lexical units as part of the predicative-resultative structure, on the basis of which the most frequently used adjectives in the predicate position and verbs are identified. We provide the description of the meanings that these lexical units carry, and with words with what connotation the complement of the degree 可以 kěyǐ can be used most often. The examples demonstrate what features lexical units with neutral and positive connotations acquire as part of a construction with the degree complement 可以 kěyǐ, on the basis of which we made a conclusion about the connotation of this degree complement. In the course of considering examples of the use of the degree complement 可以 kěyǐ and on the basis of conclusions supported by studies of the degree complement in Chinese language conducted by Chinese linguists, the author makes an assumption about the possible development of the dictionary meaning of the word 可以 kěyǐ into a designation of degree, which occurred due to the reduction of the state complement during the natural development of the language.

Keywords: Chinese language, Chinese language syntax, complement, degree complement, state complement

For citation: O komplemente stepeni 可以 kěyǐ v sovremennom kitayskom yazyke [On the complement of the degree 可以 kěyǐ in modern Chinese]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2024, vol. 4 (234), pp. 24–32 (in Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-4-24-32>

Введение

Китайский термин 补语 bǔyǔ, который трактуется российскими лингвистами либо как комплемент [1, с. 501], либо как дополнительный элемент (ДЭ) [2, с. 477; 3, с. 169], является второстепенным членом предложения китайского языка (КЯ), стоящим в постпозиции к сказуемому и по структурным свойствам близким к дополнению, тем не менее расходясь с ним в семантических характеристиках, по которым он близок или идентичен обстоятельству, обозначающему признак действия [4, с. 141]. Помимо принятых выше обозначений, слова, стоящие на позиции комплементов, могут определяться как результативные второстепенные предикаты [5, с. 84]. Комплемент играет важную роль в формировании сказуемого, при этом классифицируется не только по синтаксическому, но и по семантическому признаку, имея самые разные семантические наполнения и подразделяясь на комплемент результата, состояния, возможности, степени, направления, а также длительности и кратности [6, с. 13–15; 7, с. 329]. Син Фуи [8, с. 153, 160] также подразделяет вышеперечисленные комплементы на два семантических типа: относительные комплементы и комплементы предметного типа.

В российском лингвистическом сообществе последние годы появляется интерес не только к изучению феномена bǔyǔ в китайском языке и попыткам найти адекватную китайскому термину интерпретацию в русском языке, но и к анализу отдельно взятых классов комплемента. Изучение примеров использования конкретных слов на позиции комплемента степени представляется актуальным для раз-

вития теоретической основы изучения языка и совершенствования его с точки зрения практического применения. В китайских трудах, посвященных комплементу степени, достаточно подробно разбирается функция данного члена предложения с указанием различных слов, способных выступать на этой позиции. Тем не менее российскими лингвистами на данный момент не рассматривались случаи употребления отдельно взятого слова с анализом его использования в структуре предложения, источниками и этапами его формирования с целью употребления на позиции комплемента степени. Несмотря на малое количество примеров использования 可以 kěyǐ на позиции комплемента степени, некоторые семантические особенности данного слова представляются интересными к изучению. Тем самым проведенное исследование может найти дальнейшее применение в лексикографии, лексикологии, а также в изучении синтаксиса и морфологии КЯ.

Комплемент степени, выраженный словом 可以 kěyǐ ‘чересчур’, входит в категорию комплементов составного типа, формирующих конструкцию со сказуемым посредством использования между ними маркера комплемента 得 de или маркера комплемента 到 dào. Е. Н. Емельченкова [9, с. 311] отмечает, что перевод термина 述补结构 shù bǔ jiégòu как ‘предиктивно-результативной конструкции’ нельзя считать удачным, поскольку компонент 补 bǔ охватывает не только элементы, называющие результат, но и элементы иной семантики, однако в силу распространенности в отечественной синологической литературе именно этого варианта мы продолжаем следовать общепринятой версии перевода.

Материал и методы

Материалом для исследования словарного значения слова 可以 kěyǐ послужили два словаря: 现代汉语规范词典 xiàndài hànyǔ guīfàn cídiǎn «Стандартизированный словарь СКЯ» и 现代汉语词典 xiàndài hànyǔ cídiǎn «Словарь СКЯ» под редакцией Ли Синцзяня [10, с. 744] и Люй Шусяна [11, с. 714] соответственно, а также база корпусов BLCU Corpus Center (BBC 语料库 yǔliàokù). В статье для раскрытия семантики слова используется дефиниционный анализ. Кроме того, на основе метода сплошной выборки из базы корпусов были:

– взяты примеры использования слова 可以 kěyǐ ‘чересчур’ на позиции комплементарности в составе предложения;

– на основании представленных примеров составлена таблица использования комплементарности с различными прилагательными и глаголами, стоящими на позиции сказуемого;

– на основе значений и коннотаций этих слов проанализировано функционирование слова 可以 kěyǐ в структуре предложения, присущие ему семантические характеристики, которыми он наделяет сказуемое, занимая позицию комплементарности.

Помимо метода дефиниционного анализа и метода сплошной выборки, в заключительной части статьи используется прием реконструкции (восстановления полной структуры высказывания) и редуцирования для практического подтверждения тезиса о развитии слова 可以 kěyǐ из комплементарности в комплементарность степени.

Результаты и обсуждение

Обратимся к словарным значениям 可以 kěyǐ (табл. 1).

Из указанных в табл. 1 словарных значений слова 可以 kěyǐ можно увидеть, что основные значения, представленные в двух разных словарях, от-

Таблица 1

Словарные значения слова 可以 kěyǐ

	Словарное значение слова	Пример
现代汉语词典 xiàndài hànyǔ cídiǎn «Словарь СКЯ»	1) 表示可能或能够 biǎoshì kěnéng huò nénggòu ‘Выражает возможность или способность’	用心去学，是可以学会的 yòngxīn qù xué, shì kěyǐ xuéhuì de ‘Если усердно учиться, можно выучить’
	2) 表示许可 biǎoshì xǔkě ‘Выражает разрешение’	你可以走了 nǐ kěyǐ zǒule ‘Ты можешь идти’
	3) 好，不坏 hǎo, bù huài ‘Хорошо, неплохо’	这篇文章写得还可以 zhè piān wénzhāng xiě de hái kěyǐ ‘Эта статья написана довольно неплохо’
	4) 厉害 lìhài ‘Сильно, чересчур’	今天天气实在热得可以 tiānqì shízài rè de kěyǐ ‘Сегодня действительно чересчур жарко’
现代汉语规范词典 xiàndài hànyǔ guīfàn cídiǎn «Стандартный словарь СКЯ»	1) (动) 提出一种可能的选择 tíchū yī zhǒng kěnéng de xuǎnzé (гл.) ‘Предлагает возможную альтернативу’	甲公司进不去，乙公司可以进 jiǎ gōngsī jìn bù qù, kěyǐ jìn yǐ gōngsī ‘Если компания А не может зайти, компания В сможет’
	2) (动) 能够 nénggòu (гл.) ‘Быть возможным’	玉米秸秆可以做饲料 yùmǐ jiēgǎn kěyǐ zuò sìliào ‘Стебли кукурузы могут использоваться в качестве корма’
	3) (动) 条件，环境，情理上许可 tiáojiàn, huánjìng, qínglǐ shàng xǔkě (гл.) ‘Разрешено сделать согласно условиям, обстановке, ситуации’	谁都可以提出意见 shéi dōu kěyǐ tíchū yìjiàn ‘Кто угодно может высказать предложение’
	4) (动) 值得 zhídé (гл.) ‘Стоит того, чтобы’	这个电视剧可以看看 zhège diànshìjù kěyǐ kàn kàn ‘Этот сериал стоит посмотреть’
	5) (形) (算) 不错，勉强过得去 (前面常加还) (suàn) búcuò, miǎnqiǎng guòdeqù (qiánmiàn cháng jiā hái) (прил.) ‘Неплохо, сносно (часто впереди добавляется слово «довольно»)’	他普通话说得还可以 tā pǔtōnghuà shuō de hái kěyǐ ‘Он довольно неплохо говорит по-китайски’
	6) (形) 表示在程度上超出想象 (前面常加真) biǎoshì zài chéngdù shàng chāochū xiǎngxiàng (qiánmiàn cháng jiā zhēn) (прил.) ‘Указывает, что степень превосходит воображение (часто впереди добавляется слово «действительно»)’	饭量真大得可以 fànliàng zhēn dà de kěyǐ ‘Аппетит действительно очень большой’

личаются формулировками, но, по сути, одинаково интерпретируются в составе предложения. Обратим внимание на примеры предикативно-результативных конструкций с маркером компонента 得 *de*, представленные в двух вариантах в каждом слове:

- (1) 这篇文章写得还可以
zhè piān wénzhāng xiě de hái kěyǐ
 ‘Эта статья написана довольно неплохо’;
 (2) 他普通话说得还可以
tā pǔtōnghuà shuō de hái kěyǐ
 ‘Он довольно неплохо говорит по-китайски’;
 (3) 今天天气实在热得可以
tiānqì shízài rè de kěyǐ
 ‘Сегодня действительно чересчур жарко’;
 (4) 饭量真大得可以
fànliàng zhēn dà de kěyǐ
 ‘Аппетит действительно чересчур большой’.

В первых двух случаях использования в предикативно-результативной конструкции 可以 *kěyǐ* выполняет роль компонента состояния: перед компонентом степени нельзя поставить наречие степени 还 *hái* ‘все-таки/довольно’, а в структуре предложения компонент состояния (还) 可以 (*hái*) *kěyǐ* ‘довольно неплохо’ семантически указывает на подлежащее. Тем самым эти предложения можно сократить до следующих вариантов без потери в смысле:

- (5) 这篇文章还可以
zhè piān wénzhāng hái kěyǐ
 ‘Эта статья довольно неплохая’;
 (6) 他普通话还可以
tā pǔtōnghuà hái kěyǐ
 ‘Китайский у него довольно неплохой’.

В предложениях (3) и (4) 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’ является компонентом степени: семантически он указывает на сказуемое, которому в предложении с компонентом степени часто предшествует аффективное наречие (в примерах: 实在 *shízài* ‘по-настоящему’ и 真 *zhēn* ‘действительно’). Сказуемое в данных предложениях невозможно убрать без потери смысла.

Например, предложение, подобное представленному выше, без сказуемого будет переводиться следующим образом:

- * (7) 饭量真可以
fànliàng zhēn kěyǐ
 ‘Аппетит действительно сойдет’.

Из чего мы можем сделать вывод, что предикативно-результативная конструкция с компонентом степени является важнейшей в структуре предложения и не может быть сокращена до одного из используемых в ней элементов без потери смысла.

В контексте разбора словарных значений слова 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’ следует отметить, что, по мнению китайских лингвистов, такие слова, выполня-

ющие роль компонентов, как 要命 *yàomìng* ‘крайне невыносимо’, 要死 *yàosǐ* ‘невыносимо/до смерти’, 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, 不行 *bùxíng* ‘чрезвычайно’ и пр. можно выделить в отдельную категорию компонентов, не несущих значения степени, но приобретающих его в составе предикативно-результативной конструкции [12, с. 5].

В данной работе для анализа использования компонента, выраженного словом 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, используются примеры из базы корпусов BLCU Corpus Center (BBC 语料库 *yǔliàokù*). По результатам, полученным в ходе работы над корпусом, составлена таблица использования компонента, выраженного словом 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, с определенными лексическими единицами и указанием на количество найденных примеров, на основании которой анализируется использование данного слова на позиции компонента (табл. 2).

В первую очередь, исходя из полученных данных, следует обратить внимание на то, что компонент, выраженный словом 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, на данном этапе развития языка является одним из менее употребляемых в сравнении с другими компонентами степени, выраженными такими словами, как 要命 *yàomìng* ‘крайне невыносимо’, 要死 *yàosǐ* ‘невыносимо/до смерти’, 不行 *bùxíng* ‘чрезвычайно’ и пр., на что указывает недостаточное количество примеров в базе корпусов по сравнению с примерами использования других слов. На это также указывает то, что, по мнению китайских лингвистов [13, с. 23], слово 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’ приобретает значение степени только в современном китайском языке и является сравнительно новым для употребления.

Обратимся к табл. 2, в которой самыми часто употребляемыми с компонентом степени, выраженным словом 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, являются лексические единицы со следующими значениями:

– глупый, бестолковый, неуклюжий, всего 18 примеров из представленных 64: 蠢 *chǔn*, 笨拙 *bènzhuō*, 笨 *bèn*, 傻 *shǎ*, 笨重 *bènzòng*, 糊涂 *hútú*, а также 3 примера использования с прилагательными со значением ‘наивный’ 幼稚 *yòuzhì* и 稚拙 *zhìzhuō*.

14 лексических единиц (л.е.) с нейтральным (4 л.е.), негативным (6 л.е.) и позитивным (4 л.е.) значением, указывающих на духовные или физические качества человека, такие как:

– нейтральное значение: 自信 *zìxìn* ‘уверенный’, 孤独 *gūdú* ‘одинокий’, 聋 *lóng* ‘глухой’, 哀伤 *āishāng* ‘грустный’;

– позитивное значение: 勤快 *qínkuài* ‘прилежный’, 伟大 *wěidà* ‘великий’, 壮实 *zhuàngshí* ‘крепкий’, 健壮 *jiànzuàng* ‘крепкий’;

– негативное значение: 蛮横 *mánhèng* ‘высокомерный’, 自大 *zìdà* ‘высокомерный’, 偏执 *piānzhi* ‘предвзятый’, 疯 *fēng* ‘сумасшедший’, 激烈 *jīliè* ‘беспокойный’, 淘气 *táoqì* ‘избалованный’.

Таблица 2

Использование комплемента, выраженного словом 可以 kěyǐ ‘чересчур’,
с определенными лексическими единицами

Лексическая единица	Количество	Лексическая единица	Количество	Лексическая единица	Количество	Лексическая единица	Количество
傻 shǎ ‘глупый’	5	蠢 chǔn ‘глупый’	4	笨 bèn ‘глупый’	4	笨拙 bènzhuō ‘глупый’	2
笨重 bènzòng ‘тяжелый’	1	糊涂 hútú ‘бестолковый’	2	幼稚 yòuzhì ‘наивный’	2	稚拙 zhìzhuō ‘наивный’	1
自信 zìxìn ‘уверенный’	2	孤独 gūdú ‘одинокый’	1	聋 lóng ‘глухой’	1	哀伤 āishāng ‘грустный’	1
勤快 qínkuài ‘прилежный’	1	伟大 wěidà ‘великий’	1	壮实 zhuàngshí ‘крепкий’	1	健壮 jiànzhuàng ‘крепкий’	1
淘气 táoqì ‘избалованный’	2	自大 zìdà ‘высокомерный’	1	疯 fēng ‘сумасшедший’	1	丑 chǒu ‘страшный’	2
激烈 jīliè ‘беспокойный’	1	蛮横 mánhèng ‘высокомерный’	1	偏执 piānzhi ‘предвзятый’	1	贵 guì ‘дорогой’	2
美国 měiguó ‘Америка’	1	乱 luàn ‘сумбурный’	1	闲 xián ‘праздный’	1	静 jìng ‘тихий’	1
远 yuǎn ‘далекий’	1	渴 kě ‘испытывать жажду’	1	多 duō ‘много’	1	旧 jiù ‘старый’	1
亮 liàng ‘яркий’	1	难吃 nánchī ‘невкусный’	1	无聊 wúliáo ‘скучный’	1	毒 dú ‘ядовитый’	1
吵闹 chǎonào ‘шумный’	1	热闹 rènao ‘оживленный’	1	大 dà ‘большой’	1	轻松 qīngsōng ‘легкий’	1
差 chà ‘не хватать’	1	黑 hēi ‘черный’	1	热 rè ‘жаркий’	1	忠诚 zhōngchéng ‘честный’	1
重 zhòng ‘тяжелый’	1	冷 lěng ‘холодный’	1	老实 lǎoshí ‘честный’	1	纯洁 chúnjié ‘чистый’	1
诚实 chéngshí ‘честный’	1	白 bái ‘белый’	1	慢 màn ‘медленный’	1	饿 è ‘испытывать голод’	1

А также 3 л.е. со значением ‘честный’: 老实 lǎoshí, 诚实 chéngshí, 忠诚 zhōngchéng.

Также представлены по 2 примера использования с такими лексическими единицами, как: 丑 chǒu ‘страшный’ и 贵 guì ‘дорогой’.

Все остальные примеры использования лексических единиц со значением физического или физиологического состояния (или глаголы «мысли и чувства» [14, с. 188]), а также качества являются единично встречающимися, и некоторые особенности их использования будут рассмотрены далее.

Во-первых, следует отметить, что, исходя из контекста предложений с комплементом степени, выраженным 可以 kěyǐ ‘чересчур’, многие представленные

лексические единицы с изначально нейтральным значением приобретают негативную коннотацию:

(8) 的确北京各景点的门票都贵得可以. 我们一家单在北京几天的买门票钱就花去近千元

Díquè běijīng gè jǐngdiǎn de ménpiào dōu guì de kěyǐ. Wǒmen yījiā dān zài běijīng jǐ tiān de mǎi ménpiào qián jiù huā qù jìn qiān yuán

‘И вправду, билеты на различные достопримечательности в Пекине чересчур дорогие. Наша семья потратила почти тысячу юаней на билеты всего за несколько дней в Пекине’;

(9) 天真热得可以

Tiān zhēn rè de kěyǐ

‘Сегодня чересчур жарко’.

Во-вторых, лексические единицы с изначально позитивным значением в составе предложения с комплементом степени, выраженным 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, приобретают оттенок иронии или насмешки, о чем также заявляют в своих исследованиях китайские лингвисты [15, с. 173; 16, с. 16]:

(10) 老实得可以

Lǎoshí de kěyǐ

‘Чересчур честный’;

(11) 你实在诚实得可以

Nǐ shízài chéngshí de kěyǐ

‘Ты действительно чересчур честный’.

Лексические единицы с негативным значением в составе предикативно-результативной конструкции с комплементом степени, выраженным 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, приобретают лишь значение степени:

(12) 房间里四个人有三个人在哭, 真是乱得可以

Fángjiān lǐ sì gèrén yǒusān gèrén zài kū, zhēnshì luàn de kěyǐ

‘Трое из четырех человек в комнате плакали, было чересчур громко’;

(13) 她一定觉得我这人傻得可以

Tā yīdìng juéde wǒ zhè rén shǎ de kěyǐ

‘Она определенно думает, что я чересчур туп’.

Тем самым использованный в предложении комплемент степени, выраженный словом 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, влияет на коннотацию слова, стоящего на позиции сказуемого, следующим образом:

1) лексические единицы с негативным значением приобретают более выраженный оттенок степени;

2) лексические единицы с нейтральным значением приобретают негативную коннотацию;

3) лексические единицы с положительным значением приобретают оттенок иронии и насмешки.

Кроме того, количество примеров использования комплемента степени, выраженного 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, со сказуемыми с негативным значением составляет подавляющее большинство, тем самым следует указать на важность того, что, хотя 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’ и может использоваться с лексическими единицами, имеющими нейтральное или положительное значение, тем не менее данный комплемент степени в структуре предложения более склонен использоваться с лексическими единицами с негативным значением, что подтверждается наличием многих примеров.

Исходя из вышеприведенной таблицы, может быть сделан вывод о том, что с комплементом степени, выраженным 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, на позиции сказуемого, за исключением немногочисленного ряда глаголов, среди которых: 饿 *è* ‘испытывать голод’ и 渴 *kě* ‘испытывать жажду’, 差 *chà* ‘не хватать’, используются прилагательные. Этот вывод также подтверждается в исследовании Цай Ли [17, с. 102].

Помимо прочего, также следует обратить внимание на единичный пример использования ком-

племента степени, выраженного 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, с существительным 美国 *měiguó* ‘Америка’:

(14) 买点纪念品而还要考较用处, 此君真美国得可以

Mǎidiǎn jìniànpǐn ér hái yào kǎo jiào yòngchù, cǐjūn zhēn měiguó de kěyǐ

‘При покупке сувениров еще и задумывается об их пользе, этот парень чересчур американец’.

В этом случае на примере использования комплемента, выраженного 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, с существительным на позиции сказуемого можно высказать предположение о сближении по смыслу подобной предикативно-результативной структуры составного типа с популярным выражением разговорной речи китайского языка: 这很 + сущ. *zhè hěn* + сущ. ‘это очень...’, которое указывает на какой-то явный признак, который есть у упомянутого субъекта, например, мы можем продолжить эту фразу, сказав:

(15) 这很美国

zhè hěn měiguó

‘Это очень по-американски’,

что сопоставимо со смыслом высказывания, предложенным в примере (14).

Китайскими лингвистами [16, с. 30] в недавних исследованиях комплемента степени упоминается ряд существительных, помимо существительного 美国 *měiguó* ‘Америка’: 宝贝 *bǎobèi* ‘сокровище’, 财迷 *cáimí* ‘скупец’, 英雄 *yīngxióng* ‘герой’, 大男人 *dà nánrén* ‘настоящий мужчина’.

Использование комплемента степени с существительным, занимающим позицию сказуемого, не является нормой для китайского языка, на данном этапе это скорее исключение, как таковая редко употребляемая форма конструкции 这很 + сущ... *zhè hěn*... ‘это очень... + сущ.’.

Стоит также упомянуть, что в конструкции с комплементом степени, выраженным 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, перед сказуемым, выраженным прилагательным, глаголом или существительным, часто встречается использование аффективных наречий 实在 *shízài*, 真 *zhēn*, 真是 *zhēnshì* ‘действительно’ и 简直 *jiǎnzhí* ‘просто-напросто’, чаще, чем с другими словами, выступающими в роли комплемента степени.

Помимо традиционно используемого в конструкциях составного типа маркера комплемента 得 *de*, с комплементом степени, выраженным 可以 *kěyǐ* ‘чересчур’, также используется маркер комплемента 到 *dao*, примеры использования которого можно найти со многими словами, выступающими в качестве комплементов и входящими в конструкцию составного типа. Приведем пример:

(16) 真是笨到可以

zhēnshì bèn dao kěyǐ

‘действительно чересчур глуп’;

Многие примеры использования слова 可以 kěyǐ ‘чересчур’ на позиции комплемента в предикативно-результативной конструкции составного типа при тщательном рассмотрении оказываются примерами использования комплемента состояния, а не степени, например:

(17) 高铁只需三个多小时, 车厢内安静得可以打开电脑办公

Gāotiě zhǐ xū sān gè duō xiǎoshí, chēxiāng nèi ānjìng de kěyǐ dǎkāi diànnǎo bàngōng

‘Скоростной поезд идет чуть больше трех часов, а в салоне настолько тихо, что можно включить компьютер и поработать’.

В подобных предложениях 可以 kěyǐ, входя в состав комплемента состояния, по своему словарному значению является модальным глаголом, выражающим возможность или способность. Китайские лингвисты [16, с. 5] указывают на то, что комплемент степени в структуре предложения берет свое начало от комплемента результата и развивается в комплемент степени. Вероятно, подобное заключение справедливо и в отношении комплемента степени, выраженного 可以 kěyǐ ‘чересчур’, но в данном случае источником для формирования новой функции данной лексической единицы служит не комплемент результата, а комплемент состояния.

В завершение следует также упомянуть исследования, представляющие практическую ценность с точки зрения анализа того, откуда слово 可以 kěyǐ ‘чересчур’ приобретает значение степени. В 2009 г. Чжу Цзюнь и Вэй Хун [13, с. 23] при рассмотрении конструкции 形容词 + 得 + 可以 xíngróngcí + de + kěyǐ ‘прилагательное + маркер комплемента de + комплемент степени kěyǐ’ предполагают, что данная конструкция происходит из конструкции 形容词 + 得 + 可以 + ... xíngróngcí + de + kěyǐ + ... ‘прилагательное + маркер комплемента de + можно + ...’, в которой 可以 kěyǐ играет роль модального глагола, при котором комплемент является не комплементом степени, а комплементом состояния, выражающим предпологаемо утрированное или гиперболизированное состояние.

Например, в предложении:

(18) 家里礼品多得可以

Jiālǐ lǐpǐn duō de kěyǐ

‘Дома чересчур много подарков’.

По мнению китайских авторов, слово 可以 kěyǐ является формой комплемента, в составе которого опущен последующий элемент, это слово формально заменяет целое словосочетание 可以开个礼品店 kěyǐ kāi gè lǐpǐn diàn ‘можно открыть магазин’:

(19) 家里礼品多得可以开个礼品店

Jiālǐ lǐpǐn duō de kěyǐ kāi gè lǐpǐn diàn

‘Дома так много подарков, что можно открыть магазин’.

Тем самым 可以 kěyǐ переходит из слова, используемого в составе комплемента состояния, в самостоятельно используемый комплемент степени. Возьмем в качестве еще одного примера следующее предложение с комплементом состояния:

(20) 实在无聊得可以入睡

Shízài wúliáo de kěyǐ rùshuì

‘Действительно так скучно, что можно заснуть’.

И редуцируем следующую за модальным глаголом 可以 kěyǐ ‘можно’ часть, чтобы получился комплемент степени:

(21) 实在无聊得可以

Shízài wúliáo de kěyǐ

‘Действительно чересчур скучно’.

Таким образом, мы доказываем, что подобная процедура изменения предложения может быть проведена как с целью редуцирования следующей за 可以 kěyǐ частью, так и с целью восстановления недостающей по смыслу части предложения.

Заключение

Слово 可以 kěyǐ, традиционно употребляемое с целью указания на возможность, способность или разрешение к совершению действия и стоящее на позиции модального глагола, в современном китайском языке приобретает новое значение ‘чересчур’, и с таким новым значением слово выступает как комплемент степени, структурно становясь на новую для себя позицию в составе предложения.

Исходя из того, что теория, предложенная в статье и подтвержденная данными, представленными китайскими лингвистами, доказывает свою практическую эффективность при изменении предложения как в сторону структуры с комплементом степени, так и в сторону структуры с комплементом состояния, можно предположить, что новое словарное значение как слова, указывающего на степень, 可以 kěyǐ ‘чересчур’ получило в ходе естественного развития китайского языка и редуцирования следующей за модальным глаголом 可以 kěyǐ ‘можно’ части, что и привело к появлению у слова 可以 kěyǐ нового значения степени, позволившего ему употребляться в функции комплемента степени.

Кроме того, на основании приведенной таблицы значений слов, используемых на позиции сказуемых, мы можем сделать вывод о возможности слова 可以 kěyǐ сочетаться не только с глаголами и прилагательными, но и в перспективе с существительным, тем самым сближаясь с другой важной конструкцией, используемой в разговорной речи китайского языка, 这很 + сущ... zhè hěn... ‘это очень... + сущ.’.

Заключение о семантическом наполнении, которым слово 可以 kěyǐ наделяет стоящие перед ним слова на позиции сказуемого с изначально положительным, нейтральным или негативным значени-

ем, дает лучшее понимание функционирования данного слова в составе предложения и помогает подобрать подходящую интерпретацию.

На основании проведенного исследования мы делаем вывод не только о дальнейшем развитии

значений слова 可以 *kěyǐ*, которое подтверждается вышеприведенными примерами, но и о том, какой путь в своем развитии проходит данное слово и что является основным источником для приобретения нового словарного значения.

Список источников

1. Котельникова Н. Н. Комплемент оценки (情态补语) как синтаксическая категория современного китайского языка: лингводидактический аспект // Казанский лингвистический журнал. 2022. № 4. С. 498–511.
2. Ивченко Т. В. Китайский язык. Полная грамматика в схемах и таблицах. М.: АСТ, 2021. 736 с.
3. Емельченкова Е. Н. Проблемные аспекты теории членов предложения в китайском языке (на примере дополнительного элемента) // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции. Вып. 2. Улан-Удэ: Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, 2022. С. 163–171.
4. Шутова Е. И. Синтаксис современного китайского языка. М.: Наука, 1991. 391 с.
5. Невская И. А. Результативные второстепенные предикаты в тюркских языках // Сибирский филологический журнал, 2015. № 2. С. 84–94.
6. 陆俭明. 述补结构的复杂性 // 语言教学与研究, 1990. 第1期. 第13–20页 [Лу Цзяньмин. Комплексность предикативно-результативных словосочетаний // Юйянь цзяосюэ ю яньцзю, 1990. № 1. С. 13–20] (на кит. яз.).
7. 刘月华. 实用现代汉语语法. 北京: 外语教学与研究出版社, 1983. 628页 [Лю Юэгуа. Практическая грамматика современного китайского языка. Пекин: Вайюй цзяосюэ ю яньцзю чубаньшэ, 1983. 628 с.] (на кит. яз.).
8. Син Фуи. Грамматика китайского языка. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2019. 764 с.
9. Емельченкова Е. Н. Эволюция представлений китайских лингвистов о дополнительном элементе (补语 bǔyǔ) в предложении // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2023. Т. 15, вып. 2. С. 307–331.
10. 李行健. 现代汉语规范词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 语文出版社, 2004. 1758页 [Ли Синцзянь. Стандартизированный словарь современного китайского языка. Пекин: Издательство по преподаванию и исследованию иностранных языков, издательство китайского языка, 2004. 1758 с.] (на кит. яз.).
11. 吕叔湘. 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 1996年. 1722页 [Люй Шусян. Современный словарь китайского языка. Пекин: Коммерческое издательство, 1996. 1722 с.] (на кит. яз.).
12. 张谊生. 程度副词充当补语的多维考察 // 世界汉语教学, 2000. 第2期. 第3–12页 [Чжан Ишэн. Всестороннее исследование наречий степени в качестве комплементов // Шицзе ханьюй цзяосюэ. 2000. № 2. С. 3–12] (на кит. яз.).
13. 朱军, 魏红. 固化式述程结构考察 // 雄楚师范学院学报, 2009. 第2期. 第18–24页 [Чжу Цзюнь, Вэй Хун. Исследование формализованной структуры предикат-степень // Сюнчу шифань сюэюань сюэбао. 2009. № 2. С. 18–24] (на кит. яз.).
14. Занина Е. Ю. Семантическая классификация глаголов современного китайского языка // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2010. Вып. 2. С. 186–201.
15. Liu Yuehua, Pan Wenyu, Gu Wei. Practical grammar of modern Chinese. Sentence constituents. London: Routledge, 2021. V. 3. 219 p.
16. 武钦青. 述补结构“V/A+得+程度补语”研究. 上海: 2012. 78页. [У Циньцин. Исследование предикативно-результативной структуры «V/A + маркер комплемента de + комплемент степени». Шанхай, 2012. 78 с.] (на кит. яз.).
17. 蔡丽. 程度范畴及其在补语系统中的句法实现. 广州: 2010. 229页 [Цай Ли. Категория степени и ее синтаксическая реализация в структуре предложения с комплементом. Гуанчжоу, 2010. 229 с.] (на кит. яз.).

References

1. Kotel'nikova N. N. Komplement otsenki (情态补语) kak sintaksicheskaya kategoriya sovremennogo kitayskogo yazyka: lingvodidakticheskiy aspekt [Assessment complement (情态补语) as a syntactic category of modern Chinese: linguo-didactic aspect]. *Kazanskiy lingvisticheskiy zhurnal – Kazan linguistic journal*, 2022, no. 4, pp. 498–511 (in Russian).
2. Ivchenko T. V. *Kitayskiy yazyk. Polnaya grammatika v skhemakh i tablitsakh* [Chinese language. Full grammar in diagrams and tables]. Moscow, AST Publ., 2021. 736 p. (in Russian).
3. Emel'chenkova E. N. Problemnnyye aspekty teorii chlenov predlozheniya v kitayskom yazyke (na primere dopolnitel'nogo elementa) [Problematic aspects of the theory of sentence members in Chinese (on the example of an additional element)]. *Sinologiya v XXI v.: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Vypusk 2* [Sinology in the 21st century: materials of the international scientific conference. Vol. 2]. Ulan-Ude, Buryatskiy gosudarstvennyy universitet imeni Dorzhi Banzarova Publ., 2022. Pp. 163–171 (in Russian).
4. Shutova E. I. *Sintaksis sovremennogo kitayskogo yazyka* [The syntax of the modern Chinese language]. Moscow, Nauka Publ., 1991. 391 p. (in Russian).
5. Nevskaya I. A. Rezul'tativnyye vtorostepennyye predikaty v tyurkskikh yazykakh [Resultant secondary predicate in Turkic languages]. *Sibirskiy filologicheskii zhurnal – Siberian Journal of Philology*, 2015, no. 2, pp. 84–94 (in Russian).

6. Lu Jianming. Shubu jieyou de fuzaxing [The complexity of predicate-resultative structure]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu*, 1990, no. 1, pp. 13–20 (in Chinese).
7. Liu Yuehua. *Shiyong xiandai hanyu yufa* [Practical Modern Chinese Grammar]. Beijing, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe Publ., 1983. 628 p. (in Chinese).
8. Xin Fuyi. *Grammatika kitayskogo yazyka* [Chinese grammar]. Saint Petersburg, St. Peterburg university Publ., 2019. 764 p. (in Russian).
9. Emel'chenkova E. N. Evolyutsiya predstavleniy kitayskikh lingvistov o dopolnitel'nom elemente (补语 bǔyǔ) v predlozhenii [Chinese linguists on the complement (补语 bǔyǔ) in the sentence views evolution]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedeniye i afrikanistika – Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2023, vol. 15, no. 2, pp. 307–331 (in Russian).
10. Li Xingjian. *Xiandai hanyu guifan cidian* [Modern Chinese standard dictionary]. Beijing, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, yuwen chubanshe Publ., 2004. 1758 p. (in Chinese).
11. Lu Shuxiang. *Xiandai hanyu cidian* [Modern Chinese Dictionary]. Beijing, Shangwu yinshuguan Publ., 1996. 1722 p. (in Chinese).
12. Zhang Yisheng. Chengdu fuci chongdang buyu de duowei kaocha [A Multidimensional research of adverbs of degree as complements]. *Shijie hanyu jiaoxue*, 2000, no. 2, pp. 3–12 (in Chinese).
13. Zhu Jun, Wei Hong. Guhuashi shucheng jieyou kaocha [On the formalized predicate-degree structure research]. *Xiongchu shifan xueyuan xuebao*, 2009, no. 2, pp. 18–24 (in Chinese).
14. Zanina E. Ju. Semanticheskaya klassifikatsiya glagolov sovremennogo kitayskogo yazyka [Semantic classification of verbs in modern Chinese]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedeniye i afrikanistika – Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2010, no. 2, pp. 186–201 (in Russian).
15. Liu Yuehua, Pan Wenyu, Gu Wei. *Practical grammar of modern Chinese. Sentence constituents*. London, Routledge, 2021. Vol. 3. 219 p.
16. Wu Qinqing. *Shubu jieyou V/A + de + Chengdu buyu yanjiu* [On V/A+ complement marker de + degree complement research]. Shanghai, 2012. 78 p. (in Chinese).
17. Cai Li. *Chengdu fanchou ji qi zai buyu xitong zhong de jufa shixian* [Degree categories and their syntactic realization in complement systems]. Guangzhou, 2010. 229 p. (in Chinese).

Информация об авторе

Кузнецова Н. Г., старший преподаватель, аспирант, Дальневосточный федеральный университет (п. Аякс, 10, о. Русский, Владивосток, Россия, 690922).
E-mail: kuznetcova.ng@dvfu.ru

Information about the author

Kuznetsova N. G., Senior Lecturer, postgraduate student, Far Eastern Federal University (p. Ajax, 10, Russky Island, Vladivostok, Russian Federation, 690922).
E-mail: kuznetcova.ng@dvfu.ru

Статья поступила в редакцию 14.12.2023; принята к публикации 24.05.2024

The article was submitted 14.12.2023; accepted for publication 24.05.2024